

Un Diccionario para **Mí**

**Diccionario graduado para escolares de primaria.
Elaborado a partir del lenguaje oral de los niños
en interacción libre entre iguales**

Elda Alicia Alva Canto
Blanca Pérez González
Nancy Constantina Mazón Parra
Natalia Arias Trejo
Alva Yanalte Álvarez Mejía
Ileana Mejía Sandoval
Eduardo Hernández Padilla
Roberto Carrión Balderas



Los datos utilizados en este trabajo pertenecen al proyecto "Desarrollo del Lenguaje e Interacciones Verbales: Un diccionario graduado para escolares", financiado por la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la UNAM, en el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica con registro PAPIIT-IN302897.

Parte de los datos utilizados en este trabajo pertenecen al proyecto "Desarrollo del Lenguaje e Interacciones Verbales", financiado por CONACyT con registro 4512-H.

Prólogo dirigido a PADRES y MAESTROS

Cualquier material escrito dirigido a niños, ya sea que se trate de libros de texto, cuadernos de trabajo, pruebas psicológicas, software, materiales audiovisuales, cuestionarios de autoinforme, encuestas, valoraciones, exámenes escolares o libros de cuentos, debe garantizar que los niños a los que esté dirigido lo comprendan. A pesar del cúmulo de investigación que apoya la construcción de textos para niños en otros países e idiomas, en nuestro país tradicionalmente se determina la complejidad del lenguaje que se emplea en materiales de esa naturaleza con base en lo que opinen uno o más notables, quienes deciden si los niños a los que está dirigido lo comprenderán o no. Obviamente, mediante esta forma de toma de decisiones, existen altas probabilidades de que una gran mayoría de niños no entiendan muchas palabras que formen parte de un texto.

Los problemas asociados con la falta de comprensión de palabras insertas en un texto o discurso saltan a la vista. Aunado a la incomprensión de secciones completas del material y al detrimento en la motivación para seguir leyendo o poniendo atención, un material no logra su propósito comunicativo. Un texto educativo, que la población para la que se diseñó no entiende, no educa. Una prueba psicológica incomprensible, no mide, distorsiona los resultados y da lugar a decisiones equivocadas que, en una gran mayoría de los casos, afectan gravemente la vida de un niño. Un software que echa mano de términos desconocidos dificulta innecesariamente las tareas que prescribe.

Y no solamente el empleo de palabras, sino de formas gramaticales, sintaxis específicas, etc., con las que la población infantil no esté familiarizada pueden llevar al fracaso de los intentos por comunicar. Estos riesgos, y más, se corren cuando la decisión de qué términos utilizar, tratándose de materiales infantiles, surge de apreciaciones personales, de lo que alguien cree que es apropiado.

Con el afán de presentar soluciones a este problema, tan arraigado entre quienes se dedican a escribir para los niños, han surgido estudios desarrollados por equipos de investigadores, principalmente psicólogos, que registran el lenguaje de los niños a diferentes edades en su desarrollo. De la observación y registro cuidadoso del comportamiento verbal infantil cotidiano, es posible determinar empíricamente las palabras, formas gramaticales y sintaxis que los niños usan y conocen.

Este tipo de investigación, en cuyos resultados se basan principalmente los materiales dirigidos a niños en otros países, generalmente de habla inglesa, se ha desarrollado

a lo largo de décadas. No obstante, en el caso de los materiales escritos en español, su desarrollo es reciente.

Dentro de este contexto, el esfuerzo realizado por Alva y su equipo de investigación es de suma importancia. La investigación psicológica sobre aprendizaje de textos en el niño revela que este aprendizaje se facilita si hay comprensión del material. Una vez establecida ésta, es posible introducir palabras desconocidas y formas nuevas que los niños aprenden con mayor facilidad. Es a partir de una base de conocimiento que se adquieren nuevos conocimientos.

De ahí la importancia de estudios que muestren el lenguaje que verdaderamente usan los niños, y arrojen resultados en los que se pueda basar la información dirigida a éstos. El presente diccionario es sólo un primer producto de los trabajos pioneros en idioma español del equipo de Alva, aportando las palabras que usan los niños y cómo las definen. Esperamos que se convierta en la guía de todos aquellos maestros, escritores, diseñadores de software, psicólogos, padres de familia, que efectivamente deseen comunicar algo a un niño, ya sea por medio de la palabra hablada o escrita.

Laura Hernández-Guzmán, Ph.D.

UN diccionario PARA MÍ

Bienvenido al mundo de los significados. Si te preguntamos qué es un órgano, seguramente nos dirás que es un instrumento musical parecido a un piano, pero... sabías que también se le llama así a un aparato que tenemos dentro de nuestro cuerpo y que hay órganos masculinos y femeninos. ¿No es verdad que un fantasma es invisible o en ocasiones se dice que podemos verlo todo de blanco? Cuando de noche vas por la carretera hay señales llamadas fantasmas, colocadas en el piso y que van trazando la dirección de la carretera para que tus papás puedan seguir el camino, aun en la obscuridad.

¿Te gustaría saber lo que significan las palabras que has escuchado o leído alguna vez? ¿Te agrada la idea de aprender nuevas palabras que usan niños de tu edad o más pequeños o grandes?

Imagínate que a todos tus amigos de la escuela les preguntaras qué es un planeta, aprenderías mucho, ¿verdad? En este libro hemos hecho algo muy similar, aquí encontrarás una selección de las mejores definiciones que decenas de niños como tú nos dieron sobre palabras diferentes.

Cuando busques la definición de una palabra, encontrarás un significado dicho por un niño de 6 años de edad, otro de 8 y un último de 11. Después de leerlas aprenderás lo que dicen los tres niños de una misma palabra y verás cómo puedes crear tu propia definición ayudado por las tres que leerás. Además, podrás aprender palabras que tienen varios significados y que a lo mejor no conocías.

Este diccionario quiere ser tu compañero y ofrecerte respuestas sobre las palabras que usas en la escuela, con tus amigos o en tu casa. Las definiciones que leerás están escritas en un lenguaje que seguramente comprenderás, porque está hecho justamente para ti y hemos cuidado que sea totalmente claro y divertido.

Manténlo a la vista para que puedas consultarlo cada vez que tengas una duda sobre alguna palabra. Estamos seguros de que este diccionario te acompañará en muchos momentos de tu vida y durante muchos años de ella. Mucha suerte en este viaje de significados.

INTRODUCCIÓN

Para profesionales cuya labor está relacionada con niños

Se dice que un diccionario es un instrumento en el cual encontramos el significado de una palabra; sin embargo, cuántas veces no nos ha ocurrido que acudimos a él y las definiciones encontradas son circulares, es decir nos remiten a la misma palabra. Por ejemplo, si buscamos la palabra "cubicación", la definición que encontramos es "acción y efecto de cubicar", con lo cual el lector por supuesto no resuelve su duda y los vuelve poco atractivos para los niños.

Uno de los objetivos de este diccionario es proporcionar significados que al niño y a quienes le rodean les sean funcionales, esto es que realmente les informe sobre la imagen de lo que se habla, sin tener que recurrir a la búsqueda de nuevas definiciones para entender el concepto originalmente buscado.

Otra de las características del presente diccionario es que fue elaborado a partir del propio lenguaje de los niños, ya que fueron ellos quienes proporcionaron las definiciones, lo cual lo hace más sencillo y a su vez significativo para los niños lectores.

Este material representa uno de los productos de cinco años de investigación en el estudio del lenguaje de niños mexicanos (proyecto de investigación *Desarrollo del Lenguaje e Interacciones Verbales*, apoyado por CONACyT 4512-H y PAPIIT-IN302897). En este proyecto se registraron las conversaciones espontáneas de 1,344 niños, entre los 5 y 12 años de edad, resultando un total de 38 horas de grabación que significaron la obtención de un corpus de 140,000 palabras totales y 10,060 palabras distintas.ⁱ

De esta muestra, para marcar las diferencias del lenguaje entre las edades, se seleccionaron las producciones verbales de tres intervalos (6, 8 y 10 años). De estas producciones, se determinaron las diferentes palabras emitidas mediante la realización de un desglose de los derivados que formaban familias de palabras, éstas se sintetizaron en una sola entrada semántica por grupo, obteniéndose al final un total de 1,528 entradas semánticas, las cuales conforman el material de este diccionario.

ⁱ El análisis de este corpus se presenta en el texto Alva y Hernández-Padilla. *La producción del lenguaje de niños mexicanos: Un estudio transversal de niños de 5 a 12 años*. UNAM, México.

Para la construcción de este texto se obtuvieron las definiciones de estas entradas de 558 niños de 6-7, 8-9 y 10-11 años de edad; la mitad de los cuales asistían a escuelas públicas y la otra, a escuelas privadas. Cada una de las 1,528 entradas semánticas fue definida por 18 niños diferentes, estratificados por edad y nivel socioeconómico. De esta forma se obtuvieron un total de 27,504 definiciones.ⁱⁱ

En este volumen se presentan tres definiciones seleccionadas, por nivel de dificultad, de las 18 originales, que reflejan la competencia lingüística de las edades mencionadas. La selección se realizó por acuerdo interjueces.

Sabemos que éstas no son todas las palabras que pudiera consultar un niño y que pueden existir más definiciones de los vocablos contenidos; sin embargo, este diccionario muestra el lenguaje espontáneo que utilizan los niños con sus compañeros, por lo cual éste no es un diccionario en la acepción tradicional de esa palabra.ⁱⁱⁱ

El pedir a los niños definir una palabra permite obtener las diferentes acepciones o ideas que ellos manejan, por ejemplo al solicitarles la definición de "cadena" algunos proporcionaron un ejemplo, otros hablaron del uso del objeto y algunos más la definieron incluyendo las características anteriores, de la siguiente forma:

1. Es la cadena del perro
2. Con lo que cierras la puerta
3. Es un objeto compuesto de fierro y unido por óvalos o círculos, sirve para amarrar a los perros o cosas pesadas

Un diccionario para mí le proporciona a usted, profesional cuya labor está vinculada con los niños, una herramienta que le permite una aproximación a las palabras que conocen los niños y a la forma en la que las utilizan. Además, usted puede elaborar ejercicios que apoyen actividades de lectura y escritura e incluso para elaborar material didáctico a partir del lenguaje que ellos mismos emplean, promoviendo en los niños el aprendizaje significativo y volviendo agradable y placentero el uso del diccionario, que les permitirá acercarse a materiales más complejos para adquirir nuevos conocimientos.

ⁱⁱ Las entradas semánticas son mostradas en Alva y cols. *Cómo usan los niños las palabras. El uso de los derivados de las palabras en el lenguaje espontáneo de los niños en interacción libre entre iguales*. UNAM. México.

ⁱⁱⁱ Alva y cols. *Idem*.

Aunado a lo anterior, usted continuará estimulando el desarrollo funcional del vocabulario del niño, lo cual ayudará a que la información contenida en los libros se comprenda y sus explicaciones le sean más accesibles, al compartir con los niños su mundo de significados.

A B C CH D E F G H I J K L LL M N Ñ O P Q R S T U V W X Y Z

A**A veces**

1. A veces me voy a nadar o a veces juego
3. De vez en cuando

Abajo

1. Que te dicen "ponlo abajo"
2. Que algo bajó; bajar de algún lugar
3. Debajo de algo; objeto que no está arriba

Abierto

1. Una ventana abierta
2. Un lugar que tiene una puerta abierta para que puedas entrar

Abogado

1. Una persona que ayuda a otra en sus problemas
2. Es un señor que cuando meten a una persona a la cárcel la puede sacar
- *3. Es alguien que defiende en un jurado a las personas cuando las acusan de haber hecho algo pero no lo hicieron

Abordar

1. Que abor das un avión, un carro, un helicóptero
2. Subir a un avión o a un barco

Abrir

1. Es como por ejemplo abrir un cierre o una bolsa
3. Una acción, destapar

Abuelo

2. El papá de tu mamá o el papá del papá

Aburrir

1. Que está uno en la casa y no sale uno a ninguna parte, ni a correr, ni al parque, ni al campo, está uno ahí sentado
2. Es algo que se provoca cuando ya no se te ocurre nada *que hacer* porque ya jugaste todo lo que tienes
3. Estar sin ganas de hacer las cosas

Acabar

1. Acabar la tarea, acabar los estudios, acabar la escuela
2. Algo que después de tantos días pudiste terminar
3. Terminar algo

Notas:

- Los números que preceden a las definiciones corresponden a tres niveles de competencia lingüística, estimados por jueces, en las definiciones dadas por los niños. No obstante, no todas las palabras presentaron los tres niveles.
- Las palabras en *itálicas* se usaron cuando el niño no dio una definición, sino que usó la palabra a definir en contexto, o cuando se tomaron de las grabaciones en interacción libre.
- * Las definiciones con un asterisco son aquellas en las que los investigadores hicieron pequeñas modificaciones para que la emisión del niño fuera gramaticalmente aceptable.